

Lord George Gordon Byron ,

Sun of the Sleepless

Sun of the Sleepless! melancholy
star!
Whose tearful beam glows tremu-
lously far,
That show'st the darkness thou
canst not dispel,
How like art thou to Joy remembe-
red well!
So gleams the past, the light of
other days,
Which shines but warms not with
its powerless rays:
A night-beam Sorrow watcheth to
behold,
Distinct, but distant – clear – but,
oh, how cold!

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 – †1824-04-18).*

Arg-1101-2219 (2014-12-11 17:39:08)

Tiu ĉi poemo troveblas en http://www.poetryloverspage.com/poets/byron/sun_of_sleepless.html. Pri la verkinto vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/George_Byron.

Arg-1101-2222 (2014-12-11 16:12:21)

Lord George Gordon Byron ,

La suno de l' sendormulo

tradukita de Manfred Retzlaff

De l' sendormulo suno,
fora stel',
Vi tremas larme en la
nokt-malhel'.
Simbolo estas vi de l'
nokta hor',
Egalas tute de l' feliĉ'
memor'.
Ĉar tute same brilas lu-
mo de
Pasintaj tagoj, sed var-
migas ne.
Ĝin klare enaere vidas
mi,
Sed fride el la foro lumas
ĝi.³⁴

*Traduko de la Angla poemo "Sun of the Sleepless" de LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 – †1824-04-18) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2014-12-11.*

Arg-1101-2222 (2014-12-11 16:12:21)

Lord George Gordon Byron ,

Die Sonne der Schlaflosen

tradukita de Franz Theremin

Schlafloser Augen Sonne, zit-
ternd Licht,
Das durch die Finsternis der
Nächte bricht,
Und das erhellte Dunkel besser
zeigt,
Wie die Erinnerung der Freude
gleich!
So scheint auch der vergangnen
Tage Lust,
Sie scheint, allein erwärmet
nicht die Brust.
Dem wachen Kammer strahlt sie
wie ein Stern,
Klar - aber kalt; hell - aber ach!
so fern.

*Traduko de la Angla poemo "Sun of the Sleepless" de LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 – †1824-04-18) en la Germanan de FRANZ THEREMIN (*1780-03-19 – †1846-09-26).*

Arg-1101-2221 (2014-12-11 17:25:08)

Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en la reta kolekto "Google books". Pri la tradukinto vidu la retejon http://www.goethezeitportal.de/fileadmin/PDF/db/werke/byron_gesaenge.pdf.

³aŭ: Sed tre malvarme lumas tiu ĉi.

⁴aŭ: Sed kiel fride lumas tiu ĉi!